

Anexa 2a

Titlu: Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)

Categorie de proiect: TE (tinere echipe de cercetare)

Contractul de finanțare: 155/ 01.10.2015

Manager proiect: CS II dr. Anamaria Gînsac

Listă rezultate

Nr. crt.	NUME AUTORI	TITLUL ARTICOLULUI/ CĂRȚII / COMUNICĂRII ȘTIINȚIFICE	REVISTA / VOLUMUL/EDITURA IN CARE A APARUT / CONFERINTA LA CARE S-A COMUNICAT	ANUL PUBLICARII/ COMUNICARII
ARTICOLE ISI				
1	Mădălina UNGUREANU, Ana-Maria GÎNSAC	<i>Les premiers enregistrements lexicographiques des noms propres dans la langue roumaine: les dictionnaires slavons-roumains du XVII^e siècle</i>	<i>Philologica Jassyensia</i> , XIII, nr. 2 (26), p. 53-70 (ISSN 1841-5377). Thomson Reuters / Clarivate Analytics - Emerging Sources Citation Index	2017
2	Dinu MOSCAL	<i>Toponimul Iași. Probleme de etimologie și pronunție</i>	<i>Philologica Jassyensia</i> , XIII, nr. 2 (26), p. 105-120 (ISSN 1841-5377). Thomson Reuters / Clarivate Analytics - Emerging Sources Citation Index	2017
2	Ana-Maria GÎNSAC, Mădălina UNGUREANU	<i>La lexicographie slavonne-roumaine au XVII^e siècle. Adaptations roumaines d'après le Lexicon slavenorossskij de Pamvo Berynda (Onomasticonul)</i>	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i> (ISSN 1865-9063). Thomson Reuters / Clarivate Analytics - Art & Humanities Citation Index	în peer-review din 2017-
ARTICOLE ALTE BAZE DE DATE				
1	Dinu MOSCAL	<i>Numele propriu la Eugeniu Coseriu</i>	<i>Anuarul de lingvistică și istorie literară</i> , tom LVI, p. 119-133 (ISSN: 1220-4919)	2016
2	Dinu MOSCAL	<i>The Dorna Toponym. Etymology and Linguistic Interference Issues</i>	<i>Diacronia</i> , 4, A 56 (ISSN: 2393-1140; doi:10.17684/i4A56ro; doi:10.17684/i4A56en)	2016
3	Cristian UNGUREANU	<i>Notes on Proper Names in the 18th Century Romanian Translations of the Life of Peter (by Antonio Catiforo)</i>	<i>Diacronia</i> , 5, (ISSN: 2393-1140)	2017

	Iosif CAMARĂ	<i>Observații asupra textelor despre războaiele napoleoniene apărute la Buda în anii 1814-1815</i>	<i>Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica</i> , vol. 18, nr. 1, p. 145-154 (ISSN: 1582-5523)	2017
4	Iosif CAMARĂ	<i>The First Universal Geography Published in Romanian: De obște gheografie, Jassy, 1795</i>	<i>Lucrările Seminarului Geografic «Dimitrie Cantemir» / Papers of the «Dimitrie Cantemir» Geographic Seminar,</i> (ISSN: 1222-989X)	în curs de publicare
CARTI				
1	Ana-Maria Gînsac (coord.), Iosif Camară, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu,	<i>Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)</i>	Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 270 pag. (ISBN: 978-606-714-402-4).	2017
DOCUMENTATIE TEHNICA, BREVETE				
1		--		
COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE NAȚIONALE				
1	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Nume proprii greco-latine în traducerile românești din perioada 1780-1830. Adaptare formală</i>	Simpozionul Național „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, ediția a XIII-lea, Iași, 30-31 octombrie	2017
2	Mădălina UNGUREANU, Anamaria GÎNSAC	<i>Primele înregistrări lexicografice de nume proprii în limba română. Onomasticonul din lexicoanele slavo-române din secolul al XVII-lea</i>	Simpozionul Național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, ediția a IV-a, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 4 mai	2017
3	Dinu MOSCAL	<i>Toponimele din prima hartă a zăcămintelor de sare din România (1780) și corespondentele lor actuale</i>	Al IV-lea Simpozion național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 4 mai	2017
4	Iosif CAMARĂ	<i>Observații asupra onomasticii Gheografiei de obște (1795)</i>	Simpozionul Național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistica”, ediția a IV-a, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 4 mai	2017
5	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830) – prezentare de proiect (CNCS, PN-II-RU-TE-2014-4-1108</i>	Simpozionul „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, Iași, 26 mai	2016
6	Dinu MOSCAL	<i>Numele propriu la Eugeniu Ciseriu</i>	Simpozionul Aniversar al Academiei Române „Repere în filologia academică ieșeană”, Iași, 25 martie	2016
7	Dinu MOSCAL	<i>Toponimul Dorna. Probleme de etimologie și</i>	Simpozionul „Toponimia între istorie, geografie și	2016

		<i>de interferență lingvistică</i>	<i>lingvistică", Iași, 26 mai</i>	
8	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Cîteva observații privind statutul numelor proprii în dicționarele de limbă românești</i>	<i>Conferința „Limbă, Literatură, Comunicare”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 20-21 noiembrie</i>	2015

COMUNICĂRI ȘTIINȚIFICE INTERNAȚIONALE

1	Ana-Maria GÎNSAC, Mădălina UNGUREANU	<i>On the Formal Adaptation of Foreign Place Names in the Pre-modern Romanian (1780-1830)</i>	<i>XXVIth International Congress of Onomastic Sciences, Debrecen, 27 august – 1 septembrie</i>	2017
2	Dinu MOSCAL	<i>La traduction des noms propres dans l'écrit roumain pré-moderne (1780-1830)</i>	<i>XXVIth International Congress of Onomastic Sciences, Debrecen, 27 august – 1 septembrie</i>	2017
3	Dinu MOSCAL	<i>Implicații semantice în transpunerea numelor proprii în limba română la începutul secolului al XIX- lea</i>	<i>A XVI-a ediție a Simpozionului anual internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală, Iași, 27-29 septembrie</i>	2017
4	Ana-Maria GÎNSAC, Mădălina UNGUREANU	<i>Observații asupra transpunerii antroponimelor străine în limba română (perioada premodernă, 1780-1840)</i>	<i>Conferința Internațională de Onomastică „Numele și numirea. Sacru și profan în onomastică”, ediția a IV-a, Baia Mare, 5-7 septembrie</i>	2017
5	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Aspecte ale flexiunii numelor proprii în câteva texte cu conținut istoric și geografic traduse în limba română în perioada 1780-1830</i>	<i>Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”, Cluj, 14-15 septembrie</i>	2017
6	Mădălina UNGUREANU	<i>Adaptarea numelor proprii în traduceri în limba română din perioada premodernă. Probleme de grafie și fonetică</i>	<i>A XVI-a ediție a Simpozionului Internațional „Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală”, Iași, 27-29 septembrie</i>	2017
7	Dinu MOSCAL	<i>La relevance de l'ontique dans l'étymologie et le traitement lexicographique du nom propre (exemplifiée par des toponymes roumains) (poster)</i>	<i>Al XXVIII-lea Congres Internățional de Lingvistică și Filologie Romanică, Roma, 18-23 iulie</i>	2016
8	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Despre adaptarea morphologică a toponimelor străine în limba română (epoca premodernă, 1780- 1830)</i>	<i>Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Roma, 18-23 iulie</i>	2016
9	Ana-Maria GÎNSAC	<i>Flexiunea numelor proprii în câteva texte cu conținut istoric traduse în limba română la începutul</i>	<i>A XV-a ediție a Simpozionului Internățional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din</i>	2016

		secolului al XIX-lea	Iași: „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie	
10	Mădălina UNGUREANU	<i>Influența sursei asupra numelor proprii în traduceri românești din limba franceză în secolul al XVIII-lea</i>	XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Roma, 18-23 iulie	2016
11	Mădălina UNGUREANU	<i>Adaptarea grafică și fonetică a numelor proprii în Istoria Americăi, traducere a arhimandritului Gherasim (ms. BCU Iași IV-17)</i>	A XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din Iași: „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie	2016
12	Dinu MOSCAL	<i>Modalități de transpunere a numelor proprii în limba română la începutul secolului al XIX-lea</i>	A XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din Iași: „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie	2016
13	Iosif CAMARĂ	<i>Date noi despre prima traducere în limba română a Voiatorului francez</i>	Al 16-lea Colocviu Internațional al Departamentului de lingvistică: Lingvistică românească, lingvistică romanică, Universitatea din București, 25-26 noiembrie	2016
14	Iosif CAMARĂ	<i>Observații asupra textelor despre războaiele napoleoniene apărute la Buda în anii 1814–1815 A</i>	XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din Iași: „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie	2016
15	Cristian UNGUREANU	<i>Numele proprii în traducerile românești din secolul al XVIII-lea ale Vieții lui Petru (de Antonio Catiforo)</i>	XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Roma, 18-23 iulie	2016
16	Mihaela ONOFREI	<i>Adaptarea horonimelor și a etnonimelor în primul manual de geografie universală tradus în limba română</i>	A XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide” din Iași: „Valențe europene ale românisticii actuale”, Iași, 21-23 septembrie	2016
17	Alexandra PRISACARIU	<i>Câteva considerații despre adaptarea antroponimelor în prima Istorie universală tipărită în limba română</i>	A XV-a ediție a Simpozionului Internațional Anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, „Valențe europene ale românisticii	2016

			actuale", Iași, 21-23 septembrie	
18	Mădălina UNGUREANU	<i>Probleme legate de transpunerea unor nume proprii biblice în texte românești premoderne</i>	Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 12-14 noiembrie	2015
19	Cristian UNGUREANU	<i>Toponime biblice din scrieri din Evul Mediu italian în traduceri românești</i>	Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 12-14 noiembrie	2015
20	Iosif CAMARĂ	<i>Cărturarul Amfilohie Hotiniu – traducător de texte geografice</i>	Seminarul Geografic Internațional „Dimitrie Cantemir” (ediția a XXXV-a), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 16-18 octombrie	2015
ATLASE, DICTIONARE DE SPECIALITATE				
1				
ALTE PUBLICAȚII				
1	Ana-Maria GÎNSAC, Mădălina UNGUREANU	<i>Observații asupra transpunerii antroponomelor străine în limba română (perioada premodernă, 1780-1830)</i>	în <i>Proceedings of the Fourth International Conference on Onomastics „Name and Naming”. Sacred and Profane in Onomastics</i> , Oliviu Felecan (ed.), Cluj-Napoca, Editura Mega, p. 431-444. Proceedings ISI – Clarivate Analytics (în curs de indexare).	2017
2	Iosif CAMARĂ	<i>Informații noi privitoare la Gheografia sau scrierea pământului (Buda, 1814-1815)</i>	în <i>Caietele Sextil Pușcariu III. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”. Ediția a III-a, Cluj-Napoca, 14–15 septembrie 2017, Scriptor – Argonaut, Cluj-Napoca, p. 72-84 (ISSN 2393-526X; ISSN-L 2393-526X).</i>	2017

Lista achizițiilor realizate în cadrul proiectului

Denumire echipament	Categorie de achiziții* : (numai mijloace fixe)	Valoarea (lei)	Locație
Soft-Antivirus			

Bitdiffender Total Security 2016/ 3 Utilizatori/Licență pentru 2 ani	Echipamente și aparatură de cercetare	220,72	Lascăr Catargi, 54
Monitor Benq GW2455HE23.6 Led Resolution, 23.6" D-Sub, DVI/HDMI	Alte categorii	615,44	Lascăr Catargi, 54

Categorie de achiziții*:

1. Echipamente și aparatură de cercetare
2. Rețele de comunicații specializate
3. Baze de date și informații de specialitate
4. Echipamente și mijloace moderne de documentare și comunicare
5. Alte categorii

Director de proiect,

CS II dr. Anamaria GÎNSAC